

Si l'Apèndix 1 té la importància de recuperar unes rondalles disperses per tal de fer-les accessibles al lector d'avui, l'Apèndix 2 té l'interès de publicar junts tots els pròlegs i les notes corresponents al conjunt de l'obra rondallística de Maspons publicada en forma de llibre. Així, trobem ordenats, seguint un criteri cronològic, els pròlegs a les tres sèries de *Lo rondallaire* (escrits el 1871, 1872 i 1874) i el pròleg i les notes dels *Cuentos populares catalans* (escrits el 1885).

L'editor podria haver optat per publicar cada pròleg amb la seva corresponent col·lecció de rondalles, cosa que hauria reflectit millor la forma que presentaven les publicacions originals. No obstant això, la decisió d'aplegar tots els pròlegs en el segon llibre dels dos publicats en aquesta edició moderna de les rondalles de Maspons té també avantatges. Així, facilita una lectura de conjunt que ajuda a entendre les motivacions que van dur Maspons a publicar les rondalles, la forma com va tractar les versions, les influències que va tenir, etc., i ens permet, així mateix, copsar l'evolució de l'autor, per exemple, quan es fa ressò dels comentaris que li han fet els folkloristes que han ressenyat les sèries primera i segona de *Lo rondallaire* en relació a la conveniència d'aportar-hi més notes. Aquest comentari porta Maspons a incloure en la seva darrera col·lecció de rondalles, els *Cuentos populares catalans*, unes extenses notes, no només sobre les darreres rondalles publicades, sinó també sobre les anteriors. Aquestes notes posen en relació les seves versions amb les publicades per altres folkloristes.

El llibre es clou amb un índex de tipus rondallístics, un índex alfabètic de títols i una llista de les fonts utilitzades per Maspons. L'índex de tipus agrupa les rondalles de Maspons en tres grups: el de les rondalles amb número ATU (d'acord amb el sistema internacional de catalogació Aarne/Thompson/Uther); el de les rondalles sense número ATU, però de les quals tenim constància d'altres versions catalanes equivalents; i el de les rondalles sense número ATU i sense versions catalanes equivalents. En aquest sentit, cal assenyalar, tal com s'especifica en el llibre (p. 316), que la tasca d'elaborar aquest índex s'ha beneficiat de les facilitats que permet el web RondCat: Cercador de la Rondalla Catalana <<http://rondcat.arxiudefolklore.cat/>>, un dels resultats del projecte de catalogació de les rondalles catalanes iniciat per Carme Oriol i Josep M. Pujol l'any 2000.

Per la seva part, l'índex de títols permet localitzar cadascuna de les rondalles en els volums publicats, ja que al costat del títol hi consta el número d'ordre de la rondalla i el volum en què s'ha publicat. Finalment, la llista de fonts permet conèixer l'àmplia bibliografia internacional que Maspons va tenir en compte en la seva activitat com a rondallista.

L'autoria dels dos índexs correspon a Josep M. Pujol, mentre que la llista de fonts bibliogràfiques va ser elaborada per Josep M. Pujol i per Albert Mestres. Malauradament, Josep M. Pujol va morir sense poder arribar a veure aquesta publicació, però l'editor ha volgut recordar-lo dedicant-li el llibre «com a mostra d'humil homenatge a la seva saviesa i humanitat» (p. 10), unes paraules que reconeixen amb tota justícia la tasca realitzada per Josep M. Pujol per ajudar el lector d'avui a conèixer l'aportació que va fer Maspons als estudis de rondallística catalana. Esperem, doncs, que aquesta publicació contribueixi a fer-ho possible.

Carme ORIOL
Universitat Rovira i Virgili

OSSENKOP, Christina (2013): *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera* [Español y portugués en contacto. Estudio de la situación lingüística en los términos extremeños de Cedillo, Valencia de Alcántara y La Codosera]. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag, XVI + 630 p.

Este extenso y concienzudo trabajo sobre hablas portuguesas de la frontera extremeña constituyó la tesis de habilitación de su autora, brillantemente obtenida. De su interés por estas hablas fronterizas tengo noticia desde hace mucho tiempo por las ocasiones en que la profesora de Münster ha pasado por la Universidad de Extremadura para impartir conferencias y seminarios. Algunos frutos que su investi-

gación ha ido generando hasta llegar a este libro ya los conocía por su participación en diversos congresos, como en el 15.º Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas celebrada en Bremen en 2005 (*15. Deutscher Hispanistentag. Grenzen, Grenzkonstruktionen und Grenzüberschreitungen*), cuya ponencia se publicaría en la *Revista de Estudios Extremeños* («La situación lingüística actual de las variedades portuguesas en la franja fronteriza de Valencia de Alcántara», t. LXII, n. 2, 2006, pp. 661-681), o en el I Congreso de la SEEPLU celebrado en Cáceres en 2009, cuya ponencia «Contacto de lenguas en la frontera luso-extremeña: la situación del español y del portugués en la franja fronteriza de Cedillo, Valencia de Alcántara y La Codosera» fue publicada en sus actas (*Al Límite. I Congreso de la SEEPLU*, Editorial Avuelapluma, Cáceres, 2010, pp. 5-14).

En los tres primeros capítulos («Das Untersuchungsziel», pp. 1-10; «Überblick über den Stand der Forschung», pp. 11-53; y «Das Untersuchungsgebiet im Überblick», pp. 54-100), Ossenkop realiza una presentación del objetivo de su estudio, una discusión del estado de la cuestión según los investigadores que en el pasado o en la actualidad han trabajado sobre las hablas fronterizas extremeñas y, finalmente, una detallada exposición de la situación geográfica y socioeconómica del área de investigación, su historia y el perfil de la población empadronada en las localidades estudiadas: Cedillo (única población que cuenta con ayuntamiento propio); La Fontañera, San Pedro y Jola (en el término municipal de Valencia de Alcántara); y La Rabaza y El Marco (en el término de La Codosera). Es decir, el estudio se lleva a cabo sobre el Grupo 3 de las hablas fronterizas extremeñas, según la clasificación que yo mismo propuse (v. «Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX, 1996, pp. 135-148), que se caracteriza por un portugués moderno idéntico al portugués tradicionalmente hablado al otro lado de la frontera, aparte del bilingüismo (muy común también en las poblaciones limítrofes portuguesas) y las interferencias con el español. Son, además, poblaciones creadas o sustancialmente acrecentadas con el asentamiento de familias portuguesas en época relativamente reciente (entre los siglos XVIII y XX).

En el capítulo IV («Vorbereitung und Durchführung der Datenerhebung», pp. 101-139), la autora expone la metodología empleada, que es de tipo cualitativo pero con elementos de carácter cuantitativo debido a que la selección de los informantes se efectuó, dentro de lo posible, sobre la base del perfil de la población empadronada: de 1083 habitantes de derecho, 102 se incluyeron en la investigación (el 9,4% del total), seleccionados según criterios muy estrictos de movilidad reducida, capacidad bilingüe y de representación de ambos sexos y cinco franjas de edad.

Además del trabajo de campo realizado en las seis localidades mencionadas, todas con una población muy reducida (entre 575 y 44 habitantes), también se llevaron a cabo encuestas de control en nueve localidades portuguesas colindantes con las españolas: Cebolais de Cima, Perais, Montalvão, Salavessa, Galegos, São Julião, Rabaça, Marco y Esperança. Se empleó la técnica de entrevistas semidirigidas, utilizándose únicamente el portugués en 3 de ellas, únicamente el español en 13 y tanto el español como el portugués en 42. Las entrevistas seguían un cuestionario de 40 preguntas abiertas que versaban sobre aspectos biográficos y laborales, sobre su localidad de residencia, sobre la adquisición y transmisión de la(s) lengua(s), sobre su uso en determinados dominios y sobre las actitudes lingüísticas hacia el portugués y el español.

El objetivo era el de analizar una posible influencia de parámetros sociolingüísticos (edad, sexo, movilidad) sobre la formación de actitudes lingüísticas y la aparición de interferencias de una lengua sobre la otra. Como hipótesis de trabajo, el estudio partió de una supuesta relación entre las actitudes lingüísticas de los hablantes, la aparición de interferencias españolas en los dialectos locales portugueses y el mantenimiento o el abandono de estos dialectos en el área de investigación.

En el capítulo V («Ergebnisse der soziolinguistischen Untersuchung», pp. 140-363) se analizan las actitudes lingüísticas cognitivas, afectivas o evaluativas y conativas hacia el portugués y el español. La primera conclusión a la que se llega es que el español, como lengua techo, se ha extendido por todas las localidades y entre personas de todas las edades. Los hablantes menores de 30 años afirman que son más competentes en español que en portugués. Solo entre los mayores de 50 años domina el número de personas que considera que sus conocimientos del portugués son superiores a los del español, aunque tam-

bién hay hablantes de esta edad que se consideran igualmente competentes en ambas lenguas o incluso que hablan mejor el español que el portugués.

En cuanto a la comparación de su habla portuguesa con el portugués hablado al otro lado de la frontera o con el portugués estándar, se han documentado dos tipos distintos de actitudes lingüísticas entre los hablantes entrevistados. Algunos de ellos, sobre todo algunas mujeres mayores de 50 años, manifiestan una clara conciencia normativa y comparan su portugués hablado con el estándar al que acceden fácilmente, por ejemplo, con la televisión. En algunos casos, les provoca actitudes negativas hacia el portugués local. Otros hablantes lusófonos, sin embargo, no adoptan una actitud normativa frente al portugués local, sino que se limitan a resaltar su propia competencia comunicativa.

En muchos casos, estas actitudes cognitivas van acompañadas de actitudes afectivas o evaluativas. Sobre todo los jóvenes, incluso aquellos que no lo hablaban y solo podían comprenderlo, asociaban valores positivos al portugués como lengua de cercanía, afectiva, o como elemento de cohesión en el interior de la comunidad de habla tradicional portuguesa. Por el contrario, las personas mayores revelaban en muchos casos una actitud negativa hacia el portugués, debido a su experiencia personal de desprecio y estigmatización social. Este es el motivo por el cual en toda la región estudiada dejó de transmitirse el portugués a la generación siguiente, pues todos los informantes menores de 50 años dejaron de hacerlo. El pronóstico es, pues, muy poco favorable para la supervivencia de las hablas portuguesas.

Finalmente, en cuanto a las actitudes conativas, es decir, los comentarios de los propios hablantes sobre su comportamiento lingüístico, se pueden resumir los resultados en que el uso del portugués varía principalmente según la localidad estudiada y según la edad del hablante y la edad del interlocutor, de manera que no puede hablarse de una repartición diglósica propiamente dicha, porque los parámetros sociolingüísticos de la edad y del lugar priman sobre una repartición según los dominios lingüísticos.

El capítulo VI («Ergebnisse der kontaktlinguistischen Untersuchung», pp. 362-538) está dedicado al estudio de las interferencias del español en las hablas portuguesas de las distintas localidades fronterizas, así como el cambio de códigos y el mantenimiento o el abandono de estas hablas. Se procedió, pues, a un análisis lingüístico del material recogido. En general, la presencia de interferencias españolas en el aspecto fonético-fonológico fue muy escasa, y se observa sobre todo en hablantes con movilidad alta y ocasionalmente también en hablantes jóvenes.

En la morfosintaxis, el número de interferencias fue más elevado que en el aspecto fonético, pero más escaso que en el léxico, pues es muy frecuente el uso de palabras españolas. Por una parte, algunos hablantes las empleaban de manera consciente para referirse a la realidad extralingüística española (por ejemplo, *Ajuntamento*, *DNI*), diferenciándola así de la realidad extralingüística portuguesa (*Câmara Municipal*, *bilhete de indentidade*). Por otra parte, se observó que el uso de palabras españolas incidía especialmente en determinados campos léxicos, como los que se refieren a la vida moderna (*coche*, *trem*, *olla exprés*) y a la vida tradicional referida al contexto sociocultural extremeño (*abuela/abuelo*, *jamón*, *finca*, *pollo*).

En algunos casos aparecen calcos semánticos (por ejemplo, *empeçar* y *desarrollar* usados como los términos españoles *empezar* y *desarrollar*, y no con su sentido original portugués). De forma semejante, se usan adverbios o conjunciones portuguesas que poseen formas correspondientes en el español moderno, pero que son inusuales o arcaicos en portugués, como es el caso de *pero* y *tampouco*. Tanto los adverbios y conjunciones como los calcos semánticos aparecieron, según la autora, de manera inconsciente en el habla de los entrevistados; en el caso de los lexemas con referencia a la vida moderna o a la vida tradicional, sin embargo, muchos informantes manifestaron su conciencia de utilizar una palabra española a través de autocorrecciones, correcciones del interlocutor o a través de comentarios metalingüísticos.

En el VII y último capítulo («Zusammenfassende Auswertung der Untersuchungsergebnisse», pp. 539-592) la autora hace un resumen de los principales resultados del estudio. Así, se señala que, entre todos los parámetros sociolingüísticos que influyen tanto en las actitudes lingüísticas como en la aparición de interferencias, los más importantes son la situación geográfica de la localidad estudiada y la edad de los hablantes y sus interlocutores.

Se puede distinguir una primera zona formada por Jola, La Rabaza y El Marco, las tres aldeas más meridionales del área de estudio, en que los hablantes manifiestan una actitud generalmente positiva hacia su dialecto portugués y lo asocian con el portugués de las localidades portuguesas vecinas. Dentro de esta zona, La Rabaza y El Marco se distinguen de Jola por un número de interferencias lingüísticas más bajo, debido a un contacto más estrecho con la población portuguesa vecina.

La segunda zona está formada por La Fontañera y San Pedro, los caseríos septentrionales del municipio de Valencia de Alcántara. En estas localidades dominan actitudes negativas hacia el habla portuguesa local, puesto que la mayoría de los hablantes toman como punto de referencia el portugués estándar, transmitido principalmente por la televisión. Sin embargo, y a pesar de que los informantes revelan actitudes lingüísticas parecidas, presentan una situación muy diferente en cuanto a las interferencias del español, que son mucho más frecuentes en San Pedro que en La Fontañera. En este sentido, se puede considerar que, por lo que respecta a la aparición de fenómenos lingüísticos de contacto, destacan los tres caseríos más cercanos a la frontera (La Fontañera, La Rabaza y El Marco), pues sufren menos interferencias del español.

La tercera zona está formada por Cedillo, municipio geográficamente aislado del resto del área de investigación. Los hablantes entrevistados manifiestan una identidad mixta, identificándose tanto con el portugués como con el castellano de su pueblo. Las actitudes lingüísticas son, en su mayoría, positivas hacia las dos lenguas. Sin embargo, el retroceso del portugués es el más avanzado de toda el área de investigación, lo que se debe tanto a factores demográficos (unos fuertes movimientos migratorios desde mediados del siglo xx, que hicieron bajar el porcentaje de población lusófona en el pueblo) como a la falta de prestigio que padeció el portugués durante muchos años.

En cuanto al parámetro de la edad, advierte la autora que el uso del portugués y la competencia lingüística bajan en correlación con la edad de los hablantes. Se constata además que los hablantes lusófonos se dirigen a los hablantes mayores o de su misma edad en portugués, mientras que recurren al español cuando se dirigen a los hablantes más jóvenes.

Por lo que se refiere a la repartición funcional de las dos lenguas en contacto, los resultados del estudio demuestran que hoy en día el uso del portugués y del español en el área de investigación obedece a estrategias comunicativas (por ejemplo, la exclusión o inclusión de una persona en un grupo determinado de hablantes), más que a una repartición, propiamente dicha, diglósica: el español se usa, hoy en día, no solamente en dominios lingüísticos oficiales y formales, sino también en dominios tradicionalmente reservados al portugués, como la comunicación dentro de la familia y dentro del mismo pueblo. Por consiguiente, el portugués está en pleno retroceso, debido, entre otras cosas, a un cambio de necesidades comunicativas de la población, ya que el contacto con las localidades portuguesas vecinas disminuyó considerablemente desde mediados del siglo xx, y aún mucho más desde la entrada de España y Portugal en el Mercado Común Europeo. Otro factor que contribuyó de manera decisiva al retroceso paulatino del portugués, y sin duda al abandono de su transmisión intergeneracional, fue la estigmatización social sufrida, durante muchos años, por la población lusófona, de la que surgieron actitudes lingüísticas negativas hacia la propia lengua materna, mientras que el dominio del español llegó a considerarse como imprescindible para que los hijos tuvieran éxito social.

Las conclusiones del trabajo de Christina Ossenkop no por esperadas dejan de ser igualmente interesantes, sobre todo porque se apoyan sobre una gran cantidad de datos rigurosamente recopilados según una metodología magníficamente aplicada. Es un estudio ejemplar que bien podría servir de modelo a otros trabajos que aún faltan sobre otras hablas fronterizas extremeñas y que mucho deseáramos que fuesen apareciendo en la Universidad de Extremadura o de la mano de la profesora Ossenkop y su grupo de trabajo.

Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ
Universidad de Extremadura